

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 35 (1988)  
**Heft:** 5

**Rubrik:** Marktnotizen = Notices du marché = Notizie del mercato

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

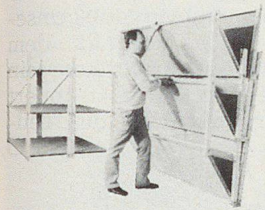
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



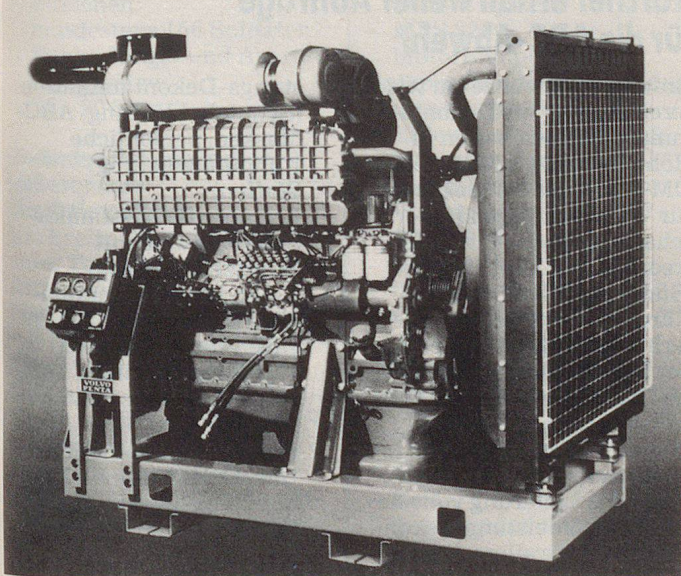
## REY 86 ein gutes Produkt von Spillmann Holz, Zug



Mit der klappbaren Schutzraumliege REY 86 wird eine Lösung präsentiert, die nicht bloss raffiniert und zweckmässig ist, sondern selbst die Anforderungen des Bundesamtes für Zivilschutz übertrifft. REY 86 wird mit wenigen Handgriffen aus fünf Teilen zur klappbaren Dreierliege aufgebaut. Verbundelemente aus Metall und chemisch unbehandeltem Holz, mit festen Liegeflächen, können bequem und platzsparend gestapelt werden oder mon-

tiert als Lagergestell Verwendung finden. In Neubauten sind die Liegeflächen kostengünstig im Kellertrennwandsystem einsetzbar, was der Kellerraumnutzung zugute kommt. Zudem können im Ernstfall Belegungsänderungen des Schutzraumes laufend angepasst werden und so die Freiräume optimiert werden. Die einzelstehenden Dreierliegen können beliebig hinter- und nebeneinander zu Blöcken zusammengefügt werden. Dazu sind lediglich vier Flügelschrauben aber kein persönliches Werkzeug wie Hammer, Nägel usw. notwendig.

Spillmann Holz Zug  
CH-6301 Zug  
Baarerstrasse  
042/33 15 15



## Der neue Volvo Penta TID 162 – ein Motor für die 90er Jahre

Heute stellt VOLVO PENTA eine neue Motorenfamilie vor, die technisch und von der Umweltfreundlichkeit her für die 90er Jahre massgeschneidert ist. Die neuen Motoren sind für den Generator- und Anlagenbetrieb konstruiert, aber ebenso auch für den mobilen Einsatz geeignet. Die VOLVO-PENTA-Baureihe TID 162, die heute vorgestellt wird, besteht aus drei Sechszylinder-16-Liter-

Motoren, die ihren Anwendern ein Optimum an Wirtschaftlichkeit bieten und hervorragend konkurrenzkräftig sind. Die Baureihe TID 162 stellt die Synthese der Entwicklungs- und Produktionserfahrung von VOLVO PENTA auf dem Gebiet der Sechszylinder-Turbo-Dieselmotoren mit hochmoderner, innovativer Technologie dar. Die Motoren der neuen Baureihe wurden speziell

dafür entwickelt, höchste Anforderungen der modernen Industrie in verschiedenen Bereichen zu erfüllen: zum Antrieb von Generatoren für die Stromerzeugung, zur Abdeckung von Spitzenbelastungen oder als Notstromaggregat. Die Motoren der Baureihe TID 162 sind ferner für den Antrieb von Bewässerungspumpen in stationären Anlagen in abgelegenen Orten sowie für verschiedene andere mobile Einsatzarten konzipiert. Der Motor TID 162 ist ein Turbo-Intercooler, der sich gleichermassen durch hohe Zuverlässigkeit und Servicefreundlichkeit mit langen Wartungsintervallen auszeichnet. Auch unter ex-

tremen äusseren Verhältnissen arbeitet dieser moderne Motor bei gleichzeitig niedrigen Geräusch- und Abgasemissionen äusserst zuverlässig.

Für Generatoren und stationäre Anlagen wurde die Leistung des Motors auf 1500 U/min und 1800 U/m optimiert. Entsprechend der Einsatzaufgabe und der geforderten Drehzahl erreichen die neuen Motoren zwischen 314 und 378 kW. Die Auslieferung des neuen Aggregates beginnt im Sommer 1988.

Volvo (Suisse) SA  
Industriering  
3250 Lyss  
Tel. 032 84 71 11

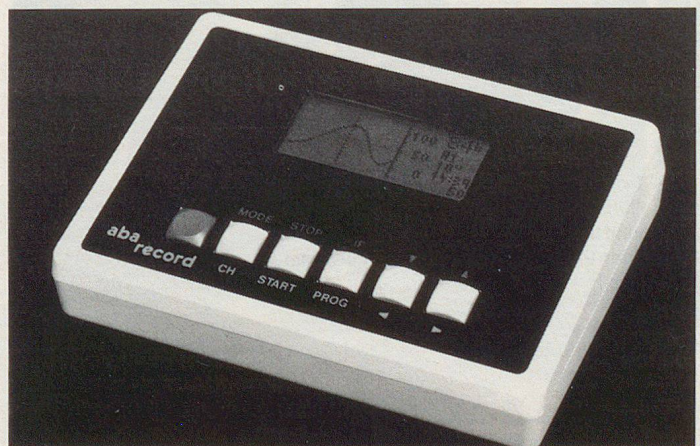
## ABA RECORD – ein neues Datenaufzeichnungssystem im Bereich Temperaturmessung

Der aba record ist ein kompaktes und universelles Datenaufzeichnungssystem (Schwerpunkt Temperaturmessung) mit eingebauter Flüssigkristall-Grafikanzeige. Akkubetrieb, modernste Mikroelektronik sowie ein extrem kleiner Stromverbrauch ermöglichen präzise, netzunabhängige Datenaufzeichnungen und Messwertanalysen.

Gleichzeitig werden bis sechs Messgrössen mit je 1024 Messpunkten aufgezeichnet. Das Abtastintervall kann in acht Stufen von 10 Sekunden bis 60 Minuten programmiert werden. Der Abtastzeitpunkt wird mit der eingebauten Echtzeituhr synchronisiert. Durch die

serielle Schnittstelle können die erfassten Messdaten zur Archivierung oder Weiterverarbeitung auf einen Drucker bzw. Computer übertragen werden. Die Standardsoftware ermöglicht die direkte Ausgabe von Resultatlisten und Grafikdarstellungen auf einen Drucker (Option). Zusätzlich wird eine PC-Software angeboten, welche unter anderem die Ansteuerung eines Mehrfarbenplotters erlaubt.

Ausführliche technische Unterlagen erhalten Sie vom Hersteller:  
ABATRON AG  
Stöckstrasse  
CH-6221 Rickenbach LU  
Tel. 045 51 28 44



Umwelttechnik, Heizungs-, Lüftungs- und Klimatechnik sind u.a. Einsatzgebiete des ABA RECORD.



## Sri Lanka – Hölle oder Paradies?

Ceylon – das heutige Sri Lanka, eine Insel weit weg, im indischen Ozean, ist hierzulande seit einiger Zeit in aller Munde. Nicht als Lieferant von Tee, Kautschuk oder Gewürzen, sondern wegen seiner ethnischen Probleme. Spätestens seitdem tamilische Flüchtlinge bei uns um Aufnahme nachsuchen, ist Sri Lanka nicht mehr das «hellstrahlende Land», sondern ein Gebiet, das man ohne zwingenden Grund besser meidet... So hat denn auch die Tourismus-Industrie Sri Lankas

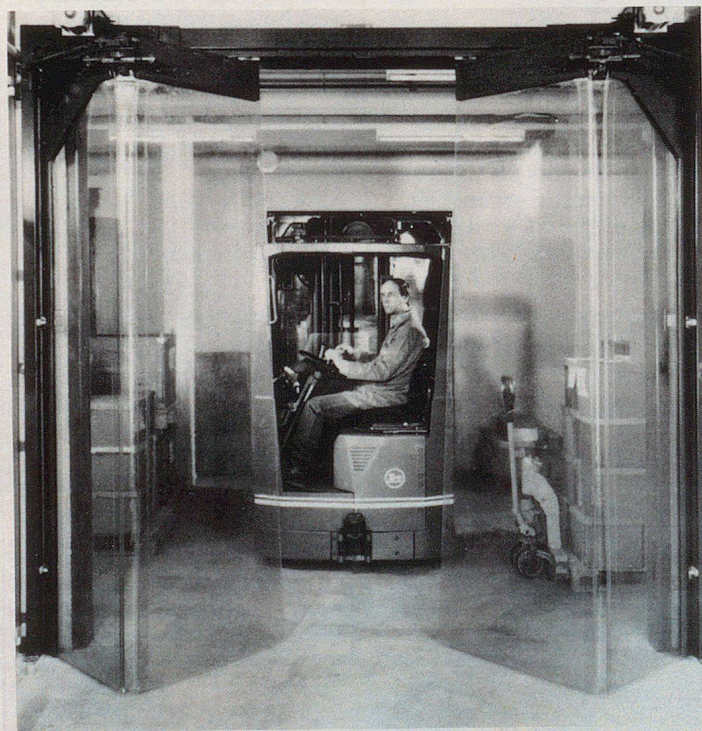
schwer unter Besucher-schwund zu leiden. Nicht zuletzt deshalb wirbt sie daher mit besonderen Angeboten für diesen Markt. Man soll sich davon überzeugen können, dass dort die politische Lage heute wieder ruhiger geworden ist. Wer sich unter unseren Lesern für einen Aufenthalt in Sri Lanka interessiert, wendet sich an den Spezialisten: MM Organisation Herrn O. Müller Heinrichstrasse 108 8005 Zürich Tel. 01 42 30 30

## Die dichtesten PVC-Falttüre auf dem Markt bewähren sich speziell bei beschränkten Raumverhältnissen

Im Trend der platzsparenden PVC-Türen kommt das PVC-Falttür der Firma Carl Sigerist AG, 8207 Schaffhausen, mit seinen modernsten Konstruktionsmerkmalen einem grossen Bedürfnis der Industrie entgegen. Überall wo die Raumverhältnisse herkömmliche PVC-Türen nicht zulassen, die Vorteile der Pendeltüre jedoch erwünscht sind, können Sigerist-PVC-Falttüre

eingesetzt werden. Sie bilden einen wirksamen Schutz gegen Durchzug, Staub, Lärm, Wärme oder Kälte. Die Sigerist-Abteilung für Industrie-Pendeltüren steht Ihnen gerne für Problemlösungen zur Verfügung.

Carl Sigerist AG  
Ebnatstrasse 162  
8207 Schaffhausen  
Tel. 053 34 15 55  
Telefax 053/33 41 84

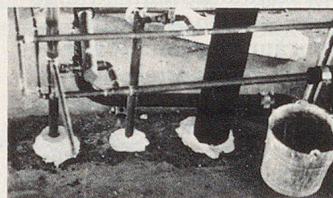


Die dichten Sigerist-PVC-Falttüre mit durchgehenden PVC-Blättern basieren auf völlig neuen Konstruktionsmerkmalen.

(Foto: Carl Sigerist AG, 8207 Schaffhausen)

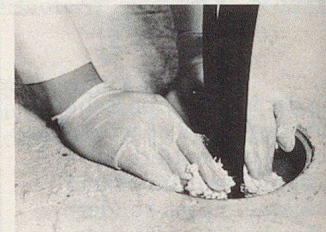
## Neue brandhemmende Fertigspachtelmasse Fiberfrax Fyreputty TM

Diese neue Spachtelmasse dient speziell dem Abdichten von als brandsicher eingestuften Wänden und Decken im Bereich durchgeführter Rohre, Kabel und Versorgungsanschlüssen, um eine Flammenausbreitung zu verhindern.



Fyreputty gilt als nicht brennbar (Schmelzpunkt bei 1760°C) und erfüllt alle Anforderungen nach ASTM-Norm E84 hinsichtlich Flammenausbreitung, Rauchentwicklung und brandfördernder Bestand-

teile. Es ist ein organisches Material, das weder Rauch noch Flammen oder toxische Gase entwickelt. Das Produkt kann von Hand



mit dem Spachtel oder mit einer Druckluftpistole aufgetragen werden, Spezialwerkzeuge sind nicht erforderlich.

Interessenten wenden sich an  
Carborundum Resistant  
Materials GmbH  
Postfach 160 260  
D-4000 Düsseldorf 13

## Kärcher erhält weitere Aufträge für die ABC-Abwehr

Anfang 1988 wurde ein weiterer Auftrag für Dekontaminationschemikalien in Höhe von etwa 5 Millionen DM durch das Bundesamt für Wehrtechnik und Beschaffung an die Firma Alfred Kärcher GmbH & Co. (Süddeutschland) erteilt. Kärcher bleibt damit weiterhin der einzige Lieferant der Bundeswehr für spezielles Calciumhypochlorit zur Herstellung «Deutscher Munster-Emulsion». Im letzten Quartal 1987 erfolgte die Lieferung von «decojet»-Hochleistungsdekontaminationstrailern für die portugiesische und österreichische Luftwaffe. Beide Luftwaffen statten ihre ABC-Abwehr auf den Fliegerhorsten damit aus. Im Rahmen der ABC-Abwehr aller Truppen liefert der decojet-trailer eine autarke Problemlösung für vollständige Entstrahlung, Entseuchung und Entgiftung bei Heer, Luftwaffe und Marine.

### Einsatzaufgaben

- Material-Dekontamination (Panzer, Fahrzeuge, Pioniergerät, Flugzeuge, Hubschrauber, Schiffe)
- Bekleidungs- und Ausrü-

stungs-Dekontamination (Schutzbekleidung, ABC-Masken, persönliche Kampfausrüstung, Waffen)

- Personen-Dekontamination (ohne und mit Schutzbekleidung)
- Gelände-Dekontamination (Entseuchen und Entgiften von strategisch wichtigem Gelände, Flugplätzen, Hafengelände, Depots)
- Gebäude-Dekontamination (Gebäude und Shelter, innen und aussen, Zelte)

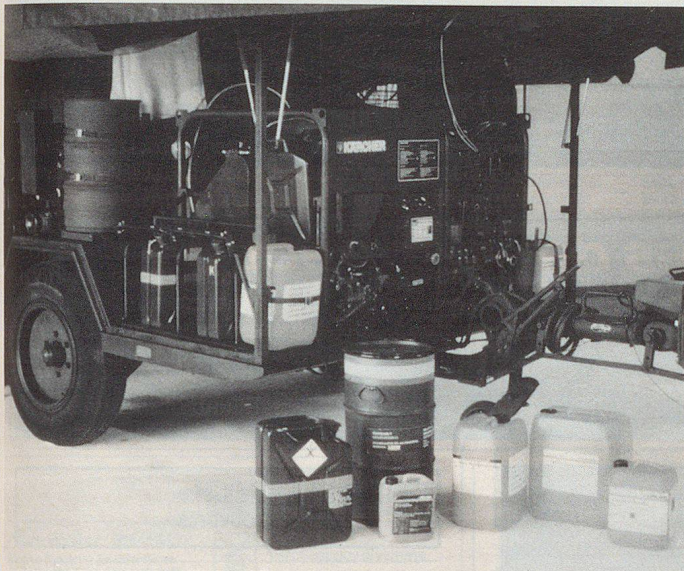
### Täglicher Nutzen durch vielseitige Verwendung

- Materialerhaltung durch Hochdruck-Dampfstrahlreinigung, Konservierung, Entkonservierung, Phosphatierung, Nasssandstrahlen
- Feuerbekämpfung
- Tankentgasung von POL-Behältern
- EOD Explosive Ordnance Disposal
- Behelfsmässiges Enteisen von Flugzeugen, Hubschraubern und Material

### Leistungsdaten

- Durchschnittliche Dekontaminationsleistung in 1 Stunde gleichzeitig:





Für den autarken Betrieb des decojet®-trailers werden alle notwendigen Dekont-Chemikalien mitgeführt. Calciumhypochlorit Tetra mit Emulgator (entgiften/entseuchen) RM 54 + Kalkstabilisator (entstrahlen/reinigen) RM 21 (Personendusche/reinigen) RM 35 (desinfizieren).

- Flugzeuge, Panzer, schwere Lkw usw.
- 4 – 5 Einheiten (nicht kampfstoffresistente Lackierung)
- Personen: mindestens 150 Soldaten
- Bekleidungs- und Ausrüstungssätze: 15 – 20 Satz

#### Geländedekontamination, insbesondere Startbahnanlagen

5 m breite Bahn, 400 m mit einer Tankfüllung (0,5 – 1 l/m<sup>2</sup> Dekontlösung).

Für den simultanen Betrieb von drei Stationen Materialdekontamination, zwei Duschstationen und Bekleidungs- und Ausrüstungsdekontamination ist der Trailer mit drei autarken, bis -30°C winterbetriebstauglichen Modulen, ausgestattet:

- MPDS Multi-Purpose Decont System
  - C8-DADS C8 Direct-Application Decont System
  - MPS 3200 Motorpumpensatz
- Entsprechend der optimalen Dekontverfahren für Entstrahlen, Entseuchen, Entgiften gelten für alle Funktionen folgende Faktoren:
- Wassermenge 0 – 11 000 l/h
  - Druck 0 – 70 bar
  - Chemikalien C8 + Tetra + Emulgator oder nichtaggressive Dekont- und Reinigungsschemikalien
  - Temperatur 0 – 210°C
  - Zeit aufeinander abgestimmt.

#### Keine Verpackungsprobleme mehr

Diesem Wunsch ein schönes Stück näher sind Sie mit Verpackungsmaterial von Mühlebach AG, 5200 Brugg. So offeriert diese Firma neu ein umweltfreundliches Polypropylen-Packband – damit Sie sich selber ein Urteil über dieses neue geräuschlose Scotchpropp-Packband bilden können – gleich auch kostenlose Musterrollen. Packpapier – muss es immer braun sein? Sehen Sie doch einmal, was Mühlebach dazu meint!

Vielleicht brauchen Sie auch Versandtaschen, damit Ihre Dokumente (Lieferscheine, Fakturen) nicht mehr im Verpackungsmaterial «untergehen», oder Luftpolster-Versandtaschen (für Ihre druckempfindlichen Produkte). Ausführliche Details dazu liefert das Einkaufsbuch für Büro- und Betriebsbedarf von Mühlebach AG. Rufen Sie doch einfach einmal an: Tel. 056 94 51 11

## Umweltschäden bei der Brandbekämpfung – 20% Anteil der Ozonschädigung durch Halogene in Löschmitteln?

Am 28./29. Juni findet im Palazzo dei Congressi in Lugano eine internationale Tagung zum Thema «Das Löschmittel Halon und die Umwelt» statt. Dabei soll die Problematik dieser Brom-Fluor-Kohlenwasserstoffe in Bezug auf ihre Umwelteinwirkungen sowie Möglichkeiten und Grenzen von Alternativen im Brandschutz diskutiert werden. Anlass dazu gaben die Erkenntnisse über den Abbau der stratosphärischen Ozonschicht durch halogenierte Kohlenwasserstoffe (FCKWs) wie Spraydosentreibmittel, Kühlmittel oder Löschmittel.

Folgende Themenkreise werden an der Tagung angesprochen:

- Stand der wissenschaftlichen und politischen Diskussion zum Ozonproblem
- wo und wie werden Halone in verschiedenen Ländern eingesetzt
- wie lässt sich die Freisetzung von Halonen möglichst klein halten
- Möglichkeiten und Grenzen von Alternativen zum Halon im Brandschutz

Die Tagung wird organisiert vom Brandverhütungsdienst Zürich (BVD) und der Nat. Fire Protection Assoc. (NFPA), USA.

Informationen zur Tagung sind erhältlich beim BVD, Nüscherstr. 45, 8001 Zürich. Tel. 01 211 22 35 Stichwort «HALON» Tagungskosten (ohne Unterkunft): Fr. 580.–




**aba record**

- Präzise, netzunabhängige Datenaufzeichnung u. Messwertanalysen
- Grafische Anzeige der gespeicherten Messwerte (Skalierung und Ausschnitt wählbar)
- 6 Messgrößen mit je 1024 Messpunkten
  - 2 Eingänge für Pt 100 oder Ni 100 in 4-Leitertechnik
  - Messbereich: - 199°C bis 850°C für Pt 100
  - 60°C bis 250°C für Ni 100
  - 1 Eingang für die Messung der Umgebungstemperatur
  - Messbereich: + 5°C bis + 40°C
  - 1 universeller Analogeingang 0 bis 10 VDC zum Anschluss diverser Messumformer (z.B. Feuchte, Druck ...)
  - 2 Digital-Eingänge für potentialfreie Kontakte zum Anschluss von Digitalgebern (z.B. Näherungsschalter ...)
- Programmierbares Abtastintervall (10 Sek. bis 60 Min.);
- Abtastzeitpunkt mit eingebauter Uhr synchronisiert.
- Startzeitpunkt und Aufzeichnungsdauer programmierbar
- Eingebaute serielle Schnittstelle
- Direkte numerische und grafische Ausgabe auf einen Drucker
- Option PC-Software mit Ansteuerung eines Mehrfarbenplotters
- Typ. Einsatzgebiete: HLK, Verfahrenstechnik, Prozessüberwachung, Umwelttechnik, mobile Messdatenerfassung, Zivilschutz
- Durch ABATRON AG entwickelt, produziert und verkauft.



SWISS MADE

**Neu**

ABATRON AG  
 Stöckstrasse  
 CH-6221 Rickenbach LU  
 Telefon 045 • 51 28 44